

## TŁUMACZENIE

## UMOWA

**między rządem Federacji Rosyjskiej a Unią Europejską w sprawie ochrony informacji niejawnych**

RZĄD FEDERACJI ROSYJSKIEJ

oraz

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „UE”, reprezentowana przez Prezydencję Rady Unii Europejskiej,

zwane dalej „stronami”,

ZWAŻYWSZY, ŻE UE i Federacja Rosyjska zgadzają się, że powinny rozwijać swoją współpracę w kwestiach będących przedmiotem wspólnego interesu, zwłaszcza w obszarze bezpieczeństwa,

UZNAJĄC, ŻE współpraca między stronami może wymagać dostępu do informacji niejawnych posiadanych przez UE lub Federację Rosyjską, a także wymiany takich informacji między stronami,

ŚWIADOME, ŻE dostęp do informacji niejawnych oraz ich wymiana wymagają podjęcia odpowiednich środków ochrony;

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

**Artykuł 1**

Niniejsza umowa ma zastosowanie do ochrony informacji niejawnych przekazywanych, wymienianych lub opracowywanych przez strony w trakcie ich współpracy.

**Artykuł 2**

Na użytek niniejszej umowy:

1) „informacje niejawne” oznaczają wszelkie informacje i materiały chronione zgodnie z przepisami ustawowymi i wykonawczymi jednej ze stron, przekazywane, wymieniane lub opracowywane przez strony w trakcie ich współpracy, których nieuprawnione ujawnienie mogłoby spowodować szkodę różnej wielkości dla interesów bezpieczeństwa Federacji Rosyjskiej lub UE lub co najmniej jednego jej państwa członkowskiego i które zostały opatrzone klauzulą tajności;

2) „nośniki informacji niejawnych” oznaczają materiały, w tym fizyczne pola, zawierające informacje niejawne w formie symboli, obrazów, sygnałów, rozwiązań technicznych i procesów;

3) „klauzula tajności” oznacza określenie wskazujące:

— wielkość szkody dla interesów Federacji Rosyjskiej lub UE lub co najmniej jednego państwa członkowskiego UE, która może powstać w przypadku nieuprawnionego ujawnienia informacji niejawnych, oraz

— stopień ochrony wymagany w związku z powyższym zgodnie z przepisami ustawodawczymi lub wykonawczymi Federacji Rosyjskiej lub UE;

4) „oznaczenie klauzuli” oznacza określenie umieszczone na nośnikach informacji niejawnych lub dokumentach towarzy-

szących wskazujące klauzulę tajności zawartych w nich informacji;

5) „poświadczenie bezpieczeństwa” oznacza decyzję administracyjną podjętą zgodnie z przepisami ustawodawczymi lub wykonawczymi Federacji Rosyjskiej lub UE, poświadczającą, że osoba fizyczna może uzyskać dostęp do informacji niejawnych opatrzonej klauzulą do określonego poziomu tajności.

**Artykuł 3**

1. Na użytek niniejszej umowy „UE” oznacza Radę Unii Europejskiej (zwaną dalej „Radą”), Sekretarza Generalnego/Wysokiego Przedstawiciela i Sekretariat Generalny Rady oraz Komisję Europejską.

2. Do celów niniejszej umowy organami upoważnionymi do wykonania niniejszej umowy w imieniu Federacji Rosyjskiej są federalne organy rządowe Federacji Rosyjskiej.

**Artykuł 4**

1. Informacje niejawne mogą – zgodnie z ust. 2–5 – być udostępniane przez jedną stronę, zwaną „stroną przekazującą”, drugiej stronie, zwanej „stroną otrzymującą”.

2. Każda ze stron podejmuje decyzję co do udostępnienia informacji niejawnych drugiej stronie indywidualnie dla każdego przypadku, zgodnie z własnymi interesami bezpieczeństwa i przepisami ustawodawczymi lub wykonawczymi. Żadne postanowienie niniejszej umowy nie może być uważane za podstawę do obligatoryjnego lub zbiorczego udostępnienia informacji niejawnych lub informacji określonych kategorii między stronami.

3. Każda ze stron zgodnie ze swoimi przepisami ustawodawczymi lub wykonawczymi:

- a) chroni informacje niejawne przekazywane, wymieniane lub opracowywane przez strony w trakcie ich współpracy;
- b) zapewnia, by ani klauzule tajności, ani oznaczenia klauzul, ani oznaczenia ograniczające rozprowadzanie informacji nadane przez stronę przekazującą informacjom niejawnym przekazywanym lub wymienianym na mocy niniejszej umowy nie były zmieniane bez uprzedniej pisemnej zgody tej strony oraz by informacje niejawne przekazywane lub wymieniane na mocy niniejszej umowy były rejestrowane, zabezpieczane i chronione zgodnie z jej własnymi przepisami ustawodawczymi lub wykonawczymi dotyczącymi informacji opatrzonych równoważną klauzulą bezpieczeństwa i jej oznaczeniem zgodnie z art. 6;
- c) korzysta z informacji niejawnych, które są przekazywane lub wymieniane na mocy niniejszej umowy, jedynie do celów określonych przez stronę przekazującą;
- d) zwraca lub niszczy nośniki informacji niejawnych otrzymanych od drugiej strony, gdy właściwy organ strony przekazującej zwróci się do niej o to na piśmie;
- e) nie ujawnia informacji niejawnych, które zostały przekazane lub wymienione na mocy niniejszej umowy, odbiorcom innym niż wymienieni w art. 3, bez uprzedniej pisemnej zgody strony przekazującej.

4. Informacje niejawne są przekazywane kanałami dyplomatycznymi, przez kuriera lub w jakikolwiek inny sposób uzgodniony przez właściwe organy, o których mowa w art. 10. Na użytek niniejszej umowy:

- a) w przypadku UE wszelka korespondencja jest przesyłana kierownikowi kancelarii tajnej Rady Unii Europejskiej. Kierownik kancelarii tajnej Rady przekazuje korespondencję państwom członkowskim i Komisji Europejskiej, z zastrzeżeniem ust. 5;
- b) w przypadku Federacji Rosyjskiej wszelka korespondencja jest adresowana do Stałego Przedstawicielstwa Federacji Rosyjskiej przy Unii Europejskiej i Europejskiej Wspólnocie Energii Atomowej.

5. Ze względów operacyjnych strona przekazująca może kierować korespondencję jedynie do konkretnych właściwych urzędników, organów lub służb strony otrzymującej, wyraźnie wskazanych jako odbiorcy, zależnie od ich uprawnień oraz zgodnie z zasadą ograniczonego dostępu. Dostęp do takiej korespondencji przysługuje jedynie wyżej wspomnianym urzędnikom, organom lub służbom. W przypadku Unii Europejskiej korespondencja taka jest przekazywana za pośrednictwem kierownika kancelarii tajnej Rady lub – jeżeli informacje takie są adresowane do Komisji Europejskiej – za pośrednictwem kierownika kancelarii tajnej Komisji Europejskiej.

#### Artykuł 5

W celu zapewnienia równoważnego poziomu ochrony informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej umowy, każda ze stron – odpowiednio Federacja Rosyjska i Unia Europejska – dysponuje systemem bezpieczeństwa i środkami bezpieczeństwa opierającymi się na podstawowych zasadach i minimalnych standardach bezpieczeństwa określonych w ich krajowych przepisach ustawowych lub wykonawczych.

#### Artykuł 6

1. Aby ustanowić równoważny poziom ochrony informacji niejawnych dostarczanych, wymienianych lub opracowywanych przez Federację Rosyjską i Unię Europejską w trakcie ich współpracy zgodnie z ich przepisami ustawodawczymi lub wykonawczymi, ustanawia się następującą korelację między klauzulami tajności:

UE	FEDERACJA ROSYJSKA
CONFIDENTIEL UE	CEKPETHO
SECRET UE	COBEPШEHHO CEKPETHO

2. Oznaczenie klauzuli „ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ” Federacji Rosyjskiej odpowiada klauzuli tajności UE o treści „RESTREINT UE”.

3. Współpracujące jednostki obydwu stron uzgadniają odnośne równoważne klauzule tajności, które dla wszelkich informacji niejawnych opracowywanych w trakcie ich współpracy oraz uzgadniają zniesienie klauzuli tajności takich informacji lub zmiany ich klauzuli tajności na niższą.

#### Artykuł 7

1. Dostęp do informacji niejawnych będzie umożliwiany jedynie osobom, którym znajomość wyżej wspomnianych informacji jest konieczna do wykonywania ich obowiązków służbowych, zgodnie z celami określonymi przy przekazaniu informacji.

2. Wszystkie osoby, które wykonując swoje obowiązki służbowe, muszą mieć dostęp do informacji niejawnych przekazywanych, wymienianych lub opracowywanych przez strony w trakcie ich współpracy i opatrzonych klauzulą CONFIDENTIEL UE/CEKPETHO lub wyższą lub które z uwagi na pełnione obowiązki lub funkcje mogą mieć dostęp do takich informacji niejawnych, są odpowiednio sprawdzane pod względem bezpieczeństwa przed uzyskaniem dostępu do tych informacji.

3. Każda ze stron zapewnia przeprowadzenie procedury sprawdzania pod względem bezpieczeństwa zgodnie z jej przepisami ustawodawczymi lub wykonawczymi, w celu ustalenia, czy sytuacja i charakter osoby fizycznej pozwalają na umożliwienie jej dostępu do informacji niejawnych opatrzonych klauzulą o określonym poziomie tajności.

### Artykuł 8

Właściwe organy, o których mowa w art. 10, mogą wymieniać informacje dotyczące odnośnych przepisów, którym podlega ochrona informacji niejawnych, i za obopólną zgodą składać sobie wizyty w celu prowadzenia wzajemnych konsultacji, na podstawie których dokonać można ustaleń dotyczących skuteczności środków podjętych na mocy niniejszej umowy oraz porozumienia technicznego, o którym mowa w art. 10.

### Artykuł 9

Do oznaczenia umieszczonego już przez stronę przekazującą strona otrzymująca dodaje własne równoważne oznaczenie klauzuli określone w art. 6, umieszczając je na nośnikach informacji niejawnych, które zostały przekazane, wymienione lub opracowane w trakcie współpracy między stronami lub w wyniku tłumaczenia, kopiowania lub powielania.

### Artykuł 10

1. W celu wdrożenia niniejszej umowy i zapewnienia stworzenia przez stronę otrzymującą wymaganych warunków ochrony i zabezpieczenia informacji niejawnych, organy, o których mowa w ust. 2–4, zawierają następujące porozumienie techniczne:

- informują się nawzajem na piśmie o środkach technicznych (w tym o środkach praktycznych dotyczących obchodzenia się z informacjami niejawnymi oraz ich przechowywania, reprodukcji, przekazywania i niszczenia) służących ochronie i zabezpieczeniu informacji niejawnych przekazanych, wymienionych lub opracowanych przez strony w trakcie ich współpracy, oraz
- potwierdzają na piśmie, że te środki techniczne zapewniają akceptowalny dla obu stron poziom ochrony informacji niejawnych przekazanych, wymienionych lub opracowanych przez strony w trakcie ich współpracy.

2. W imieniu Federacji Rosyjskiej działania mające na celu wdrożenie niniejszej umowy koordynuje Federalna Służba Bezpieczeństwa Federacji Rosyjskiej; jest ona również odpowiedzialna za dostarczanie informacji na temat środków technicznych służących ochronie i zabezpieczeniu informacji niejawnych przekazywanych Federacji Rosyjskiej lub wymienianych z nią na mocy niniejszej umowy oraz za potwierdzanie takich środków.

3. W imieniu Rady działania mające na celu wdrożenie niniejszej umowy koordynuje Biuro Bezpieczeństwa Sekretariatu Generalnego Rady, pod kierownictwem i w imieniu Sekretarza Generalnego Rady, działając w imieniu Rady i pod jej zwierzchnictwem; jest ono również odpowiedzialne za dostarczanie informacji na temat środków technicznych służących ochronie i zabezpieczeniu informacji niejawnych przekazywanych Radzie lub Sekretariatowi Generalnemu Rady lub wymienianych z nimi na mocy niniejszej umowy oraz za potwierdzanie takich środków.

4. W imieniu Komisji Europejskiej działania mające na celu wdrożenie niniejszej umowy koordynuje Dyrekcja Komisji Europejskiej ds. Bezpieczeństwa, działając pod zwierzchnictwem członka Komisji odpowiedzialnego za kwestie bezpieczeństwa; dyrekcja ta jest również odpowiedzialna za dostarczanie informacji na temat środków technicznych służących ochronie informacji niejawnych przekazywanych Komisji Europejskiej lub wymienianych z nią na mocy niniejszej umowy oraz za potwierdzanie takich środków.

### Artykuł 11

1. Właściwy organ jednej ze stron, o którym mowa w art. 10, niezwłocznie informuje właściwy organ drugiej strony o wszelkich udowodnionych lub podejrzewanych przypadkach nieuprawnionego ujawnienia lub utraty informacji niejawnych przekazanych przez tę stronę oraz przeprowadza dochodzenie i przedstawia jego wyniki drugiej stronie.

2. Właściwe organy stron, o których mowa w art. 10, wszczynają – indywidualnie dla każdego przypadku – postępowanie mające na celu określenie, zgodnie z przepisami ustawodawczymi i wykonawczymi każdej ze stron, proporcjonalnych działań lub środków naprawczych, które należy podjąć w związku z wynikłymi konsekwencjami lub zaistniałymi szkodami.

3. Każda ze stron podejmuje zgodnie z obowiązującymi przepisami ustawodawczymi i wykonawczymi wszelkie stosowne środki, w przypadkach gdy winnym spowodowania zagrożenia dla informacji niejawnych jest osoba fizyczna. Środki podejmowane w takiej sytuacji mogą skutkować podjęciem działań prawnych, w tym wszczęciem postępowania karnego przeciwko danej osobie zgodnie z obowiązującymi przepisami ustawodawczymi i wykonawczymi.

### Artykuł 12

Każda ze stron pokrywa koszty podjętych przez nią środków służących ochronie informacji niejawnych na mocy niniejszej umowy.

### Artykuł 13

Niniejsza umowa w żaden sposób nie uniemożliwia stronom zawierania innych umów dotyczących przekazywania lub wymiany informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej umowy, pod warunkiem że umowy te nie kolidują z postanowieniami niniejszej umowy.

### Artykuł 14

Wszelkie różnice stanowisk między stronami powstałe w związku z wykładnią lub stosowaniem niniejszej umowy są rozwiązywane w drodze negocjacji między stronami. Podczas takich negocjacji strony nadal wypełniają swoje obowiązki wynikające z niniejszej umowy.

### Artykuł 15

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po powiadomieniu się przez strony o zakończeniu wewnętrznych procedur niezbędnych do jej wejścia w życie.

2. Każda ze stron może zażądać konsultacji w celu rozważenia ewentualnych zmian do niniejszej umowy.

3. Wszelkie zmiany niniejszej umowy dokonywane są wyłącznie na piśmie oraz za obopólną zgodą stron. Zmiany wchodzi w życie na warunkach określonych w ust. 1.

#### Artykuł 16

Niniejsza umowa może zostać rozwiązana przez każdą ze stron w drodze pisemnego wypowiedzenia przekazanego drugiej stronie. Tego rodzaju wypowiedzenie staje się skuteczne po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania zawiadomienia przez drugą stronę. Niezależnie od takiego wypowiedzenia obowiązki dotyczące ochrony wszelkich informacji niejawnych przekazanych lub wymienionych na mocy niniejszej umowy

mają nadal zastosowanie zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani, odpowiednio należycie upoważnieni, złożyli podpisy pod niniejszą umową.

Sporządzono w Rostowie nad Donem dnia pierwszego czerwca dwa tysiące dziesiątego roku w dwóch egzemplarzach w języku rosyjskim i angielskim.

W imieniu Rządu Federacji  
Rosyjskiej

W imieniu Unii Europejskiej

---